

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	jest podzielona kobieta i dziewica niezamężna martwi się o Pana aby byłyby święta i ciałem i duchem zaś która zaślubiła się martwi się o świata jak przypodoba się mężowi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i jest rozdarty. Również kobieta niezamężna i dziewica troszczy się o sprawy Pana, aby być świętą i ciałem, i duchem; mężatka zaś troszczy się o sprawy świata,* jak przypodobać się mężowi. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	i jest rozczłonkowany*. I kobieta, (ta) niezaślubiona, i dziewica troszczy się (o te)** Pana, aby była*** święta i ciałem i duchem; (ta)**** zaś, która się zaślubiła, troszczy się (o te)** świata, jak przypodobalaby się mężowi. ²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	jest podzielona kobieta i dziewica niezamężna martwi się (o) Pana aby byłyby święta i ciałem i duchem zaś która zaślubiła się martwi się (o) świata jak przypodoba się mężowi

¹⁾ <x>490 10:41</x>

²⁾ Lub: "rozdarty wewnętrznie".

³⁾ Z domyślnym rzeczownikiem "sprawy, rzeczy" itp.

⁴⁾ W oryginale coniunctivus praesentis activi ze względu na wymogi składni zdania zamiarowego.

⁵⁾ Ten rodzajnik zamienia participium na rzeczownik: "mężatka" zamiast "która się zaślubiła".